santander bilbao

"tan cerca"

CONVENIO ESPECÍFICO "TAN CERCA" ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SANTANDER Y EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO PARA EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES CULTURALES CONJUNTAS

En Santander, a 28 de Febrero de 2020

REUNIDOS

D. JUAN MARÍA ABURTO, excelentísimo Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, actuando en nombre y representación del mismo, con domicilio a efectos de notificación en Plaza Ernesto Erkoreka nº 1, 48007 Bilbao

Dña. GEMA IGUAL ORTIZ, excelentísima Alcaldesa del Ayuntamiento de Santander, actuando en nombre y representación del mismo, con domicilio a efectos de notificación en Plaza del Ayuntamiento s/n, 39002. Santander.

Las partes, reconociéndose capacidad jurídica, competencia y legitimación suficientes para obligarse, y a tal efecto, suscriben el presente Convenio específico:

BERTATIK BERTARA" HITZARMEN ESPEZIFIKOA SANTANDERREKO UDALAREN ETA BILBOKO UDALAREN ARTEKOA ELKARREKIN KULTUR JARDUERAK GARATZEKO

Santanderren, 2020ko otsailaren 28an

BILDUTAKOAK

JUAN MARÍA ABURTO, Bilboko alkatea, haren izenean eta ordezkari modura. Jakinarazpenetarako helbidea: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo.

GEMMA IGUAL ORTIZ, Santanderreko alkatea, haren izenean eta ordezkari modura. Jakinarazpenetarako helbidea: Udaletxeko plaza z/g, 39002 Santander.

Alde biek hitzarmena betetzeko gaitasun juridikoa, eskumena eta legitimitatea dituztela aitortu diote elkarri eta, beraz, hitzarmen espezifiko hau sinatu dute:

SANTANDER CIUDAD

Bilbao

santander bilbao

"tan cerca"

EXPONEN

PRIMERO.- DEFINICIÓN DE LA FINALIDAD QUE SE PERSIGUE:

El Convenio "Tan cerca" tiene como finalidad promover las relaciones entre agentes culturales de las dos ciudades, con el fin de propiciar el conocimiento mutuo y concretar dicho conocimiento en proyectos de manera colaborativa.

SEGUNDO.- DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE TRABAJO:

Para conseguir la finalidad prevista se desarrollarán dos acciones cada año:

1. Programa Cultural "Tan cerca":

Cada año se desarrollará en una de las dos ciudades un programa o actividad cultural específica: en 2020 en Bilbao, en 2021 en Santander y así sucesivamente.

Los contenidos de cada programa cultural serán diseñados, organizados y sufragados por la ciudad que acoja el evento, estableciéndose como requisito que en los actos que se programen (jornadas, reuniones de trabajo, encuentros profesionales, exposiciones, conciertos, funciones escénicas, etc.) tengan cabida agentes de las dos ciudades y que se informe y se haga partícipe de la programación a la otra ciudad.

2. Convocatoria de la bolsa de proyectos "Tan cerca":

ADIERAZI DUTE

BAT.- BETE NAHI DEN HELBURUAREN DEFINIZIOA:

"Bertatik bertara" hitzarmenaren xedea da bi hiri hauetako kultur eragileen arteko harremanak bultzatzea, elkar ezagutzea bultzatzeko eta elkar ezagutze hori proiektuetan gauzatzeko, lankidetzaren bidez.

BI.- LAN-PLANAREN DESKRIBAPENA:

Helburu hau lortzeko, bi ekintza egingo dira urte bakoitzean:

1. "Bertatik bertara" kultur programa:

Urtero, bi hirietako batean kultur jarduera edo programa bat egingo da, txandaka: 2020an Bilbon, 2021ean Santanderren, eta abar.

Kultur egitarau bakoitzaren edukiak ekitaldia hartzen duen hiriak diseinatu, antolatu eta ordainduko ditu. Baldintza izango da programatzen diren ekitaldietan (jardunaldiak, laneko batzarrak, lanbideko biltzarrak, erakusketak, kontzertuak, antzezlanak eta abar) bi hirietako kultur eragileek lekua izan dezatela, eta beste hiriari programazioaren berri ematea eta parte hartzeko aukera eskaintzea.

La convocatoria, para la que se redactarán unas bases específicas, tendrá

SANTANDER CIUDAD

Bilbao

carácter anual y será convocada por las dos ciudades al mismo tiempo. En 2020 estará dotada con 40.000 euros (cada ciudad aportará 20.000 euros) y se apoyarán un total de cuatro proyectos, con 10.000 euros cada uno. Esta convocatoria tiene como requisito principal:

- que se apoyen proyectos nuevos en los que colaboren agentes culturales de las dos ciudades;
- que los actos se programen al menos en una de las dos ciudades, y preferentemente en las dos.

El Comité de Valoración estará compuesto por representantes de las dos ciudades.

2. "Bertatik bertara" proiektuen poltsaren deialdia:

Deialdi honetarako, oinarri espezifiko batzuk idatziko dira. Urtero egingo da deialdia, eta bi hiriek aldi berean deituko dute. 2020an 40.000 euro edukiko ditu (hiri bakoitzak 20.000 euro jarriko ditu) eta guztira lau proiektu babestuko dira, bakoitza 10.000 eurorekin. Deialdi honen baldintza nagusia hau da:

- hiri bietako kultur eragileek elkarrekin lan egiten duten proiektu berriak babestea;
- ekitaldiak gutxienez hirietako batean programatzea eta, ahal izanez gero, bietan.

Balorazio Batzordean bi hirietako ordezkariak egongo dira.

TERCERA.- PRESUPUESTO TOTAL Y MEDIOS MATERIALES Y HUMANOS.

El programa cultural "Tan cerca" será financiado integramente cada año por la ciudad que acoja, diseñe y desarrolle el proyecto.

La convocatoria "Tan cerca" será financiada anualmente por las dos ciudades de forma solidaria, aportando inicialmente cada una de ellas 20.000 euros. La dotación de la convocatoria podrá incrementarse a partir de 2021, siempre de común acuerdo entre ambas ciudades y aportando ambas la misma cantidad.

Cada ciudad nombrará una persona responsable encargada de coordinar e impulsar la colaboración objeto de este convenio.

HIRU.- AURREKONTU OSOA, BITARTEKO MATERIALAK ETA GIZA BALIABIDEAK.

Urte bakoitzean proiektua hartzen, diseinatzen eta garatzen duen hiriak osorik finantzatuko du "Bertatik bertara" kultur programa.

"Bertatik bertara" deialdia bi hiriek finantzatuko dute urtero, modu solidarioan. Hasiera batean, bakoitzak 20.000 euroko ekarpena egingo du. Deialdiko diru-kopurua 2021etik aurrera gehitu ahalko da, baldin eta hiri biak ados badaude eta biek diru-kopuru bera jartzen badute.

Hiri bakoitzak arduradun bat izendatuko du, hitzarmen honetako lankidetza koordinatzeko eta bultzatzeko.

El Ayuntamiento de Santander cumplirá estos compromisos con la participación de la *Fundación Santander Creativa,* de la que es patrono principal, o, en su defecto, con sus medios propios.

Santanderreko Udalak konpromiso horiek beteko ditu *Santander Creativa Fundazioaren* partaidetzarekin, haren patrono nagusia baita, edo, halakorik ezean, bere baliabideekin.

CUARTA.- ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

El presente Convenio Específico "Tan Cerca" entrará en vigor en el momento de su firma y su vigencia será de cuatro años, renovable por acuerdo expreso de las partes que deberá manifestarse al menos con un mes de antelación a la fecha de su vencimiento.

LAU.- INDARREAN SARTZEA ETA IRAUPENA

"Bertatik bertara" hitzarmen espezifiko hau sinatzen den unean sartuko da indarrean eta lau urteko iraupena izango du. Aldeek beren-beregi adosten badute berritzea, hitzarmena bukatu baino hilabete lehenago, gutxienez, adierazi behako dute.

QUINTA.- MODIFICACIÓN Y RESCISIÓN

Las partes podrán modificar o denunciar el presente documento en cualquier momento por mutuo acuerdo. Cualquiera de las partes podrá, a su vez, denunciar el presente Convenio comunicándolo por escrito a la otra parte, con seis meses de antelación a la fecha en que vaya a darlo por terminado. En ambos casos deberán finalizarse las tareas de los Convenios Específicos que estén en vigor.

BOST.- ALDATZEA ETA AZKENTZEA

Aldeek agiri hau aldatu edo salatu dezakete edozein unetan, ados jarrita. Edozein aldek sala dezake hitzarmen hau, beste aldeari idatziz jakinarazita. Hori bukatutzat joko duen eguna baino sei hilabete lehenago egin beharko du. Kasu bietan, indarrean dauden hitzarmen espezifikoen zereginak bukatu beharko dira.

Los Ayuntamientos de Bilbao y Santander se comprometen a resolver de forma amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo del presente Convenio, renunciando, en caso de conflicto, a la vía judicial.

Bilboko eta Santanderreko udalek adiskidetasunezko konponbidea bilatuko dute hitzarmen honetan sor daitekeen edozein desadostasunetan eta, gatazkarik egonez gero, uko egiten diote bide judizialari.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, firman por duplicado el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

Eta azaldutakoarekin ados daudela adierazteko, hitzarmen honen ale bina sinatu dituzte goian adierazitako lekuan eta egunean.

AYUNTAMIENTO DE SANTANDER - CULTURA -

Bilbao UDALA / AYUNTAMIENTO Kultura Saila Área de Cultura

Dña. Gemma Igual Ortiz

ALCALDESA DEL AYUNTAMIENTO DE SANTANDER
SANTANDERREKO ALKATEA

D. Juan María Aburto

ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
BILBOKO ALKATEA